

July 25 / August 7: Dormition of the Righteous Anna  
8th Sunday after Pentecost; Tone 7

*On the Beatitudes, Tone 7*

10. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!

9. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.

8. Thou didst nail our sins to the Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.

7. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна, гл҃гъ 3:

10. Красѣнъ вѣ ѿ добръ въ инѣдъ, ѿже менѣ оумертвѣный плѣдъ: хр҃тосъ ѣсть дрѣво живѣотное, ѿ негѣже гадѣи не оумираю, но вопию съ разбѣоһникомъ: помани ма гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

9. На кр҃тѣ вознесѣа цѣдре, адамѣво рѣкописаніе дрѣвнаго грѣха загладиа ѣси, ѿ спсав ѣси ѿ прѣлестн вѣсь рѣдъ челоувѣческїи. тѣмже воспѣваемъ тѣ блгодѣтелю гд҃и.

8. Пригвоздиа ѣси на кр҃тѣ цѣдре, грѣхн наша хр҃тѣ, ѿ твоѣю смѣртїю смѣрть оумертвѣа ѣси воздѣиговѣи оумершыва ѿ мѣртвѣыхъ: тѣмже поклонѣемѣа твоѣмѣ стѣомѣ воскресѣнїю.

7. Излиа гадъ смїи въ слѣхн ѣвнны ѿногдѣ: хр҃тосъ же на дрѣвѣ кр҃тнѣмъ источиа ѣсть мїровн жїзнн сладоств. тѣмже взывѣемъ: помани насъ гд҃и, во цр҃твѣи твоѣмъ.

6. Thou wast laid in the tomb as one dead, O Christ, Thou Life of all; and Thou didst break down the gates of hades; and having risen again in glory on the third day as One mighty, Thou hast illumined all. Glory to Thine arising!

5. Having risen from the dead on the third day, the Lord bestowed His peace upon His disciples; and having blessed them, He sent them forth saying: Lead all into My kingdom!

4. Thou didst conceive her who conceived Him Who sustaineth all things; and in manner past recounting thou gavest birth to her who gaveth birth unto Christ. Wherefore, we honor thy dormition, O Anna.

3. With praises is thy glorious memory celebrated; for thou, O Anna beloved of God, gavest birth for us unto her who is far above praise: the pure Mother of God.

2. The glorious Joachim, uniting himself to Anna, like the sun to the moon, giveth birth to the effulgence of virginity, for whose sake the Beam of divinity hath

6. Во гробѣ ѿкъ смѣртенъ  
положенъ былъ еси, животѣ вѣхъ  
хрѣте: и верзеи ѿдшвы сломилъ еси: и  
воскресе во славѣ триднѣвенъ ѿкъ  
сїленъ, вѣхъ просвѣтилъ еси: слава  
твоѣмъ востанїю.

5. Гдѣ воскресе триднѣвенъ иже  
мертвыхъ, дарова мїръ своѣ  
оучникѣмъ, и сїхъ блгословїевъ посла  
рекы: вѣд прїведїте во црѣвїе моѣ.

4. Заченшю содержѣщаго вѣд  
зачалъ еси, и родилъ еси паче слова  
хрѣта рождашю: чѣмже твоѣ  
оупенїе, ѿнно, почитѣемъ.

3. Съ похвалѣмн совершѣется  
славнаѣ памѣть твоѣ, ѿкъ родилъ  
еси намъ хваленїи превѣшшю,  
чтю бгомѣтерь, ѿнно бгопрїѣтнаѣ.

2. ѿкоже солнце съ лннїю ѿннѣ  
совоклпѣмн славннѣ ѿвакїмъ,  
дѣвства зарю раждѣетъ: еѣже радн  
бжества лдчѣ просїѣ.

shone forth.

1. O Theotokos, we have acquired thee as a steadfast intercessor; and, having set our hope on thee, we are saved. For, fleeing to thee, we find protection.

*Resurrectional troparion, Tone 7*

Thou didst destroy death by Thy Cross, / Thou didst open paradise to the thief. / Thou didst change the lamentation of the Myrrh-bearers, / and Thou didst command Thine Apostles / to proclaim that Thou didst arise, O Christ God, // and grantest to the world great mercy.

*Troparion, in Tone 4*

O divinely wise Anna, / in thy womb thou didst bear the pure Mother of God, / who gaveth birth unto Life. / Wherefore, rejoicing in glory, / thou hast now been translated to the mansions of heaven, / where is the abode of those who rejoice. / O ever-blessed one, / beseech thou cleansing of transgressions // for those who honor thee with love.

1. Гл̑а предста́тельница твѣрдѣю,  
бѣгороднѣтельница, стажа́хомъ,  
оупова́нїе на тѣа возложи́вше  
спаса́емса, ѡ кѣ тебѣ во пренебѣга́юще  
огражда́емса.

Тропа́рь воскресѣнъ, гла́сѣ ѿ:  
Разрѣши́лъ еси́ крѣтѣомъ твои́мъ  
смерть, / ѡвѣрзлъ еси́ разбо́йникѣ  
ра́и: / мѣроно́сцамъ пла́чь преложи́лъ  
еси́, / ѡ апѣломъ проповѣдати  
повелѣлъ еси́: / ѡакѡ воскресѣ еси́  
хрѣте́ бже, // да́рдаи́ мѣрови ве́лію  
мѣть.

Тропа́рь, гла́сѣ ѡ:  
Жизнь ро́ждашю во чре́вѣ носѣла  
еси́, ѡтдо́ю бѣома́терь, / бѣомѣдраа  
ѡнно. / тѣмже кѣ прѣа́тїю не́номѣ, /  
ѡда́же веселѣщи́са жнѣще, / вѣ  
сла́вѣ ра́доущи́са ны́нѣ предста́вила́са  
еси́, / чѣщымъ тѣа лю́бовїю //  
прегрѣше́нїи про́сѣши ѡчи́щенїе,  
присноблаже́ннаа.

*Kontakion, in Tone 2*

We celebrate the memory of  
the forebears of Christ, / entreat-  
ing them with faith for help, / that  
from every tribulation all may be  
delivered who cry: / Our God is  
with us, // Who hath glorified  
them, as was His good pleasure!

*Kontakion, Tone 7*

No longer will the dominion of  
death be able to keep men cap-  
tive; / for Christ hath descended,  
demolishing and destroying the  
powers thereof. / Hades is bound;  
/ the prophets rejoice with one  
voice, saying: / A Savior hath  
come for them that have faith. //  
Come forth, ye faithful, for the  
Resurrection.

*Prokimenon, Tone 7*

The Lord will give strength un-  
to His people; the Lord will bless  
His people with peace.

*Stichos:* Bring unto the Lord, ye  
sons of God, bring unto the Lord  
the sons of rams.

*Prokimenon, in Tone IV*

Wondrous is God in His saints,  
the God of Israel.

Κοντάκιζ, γλῶσζ β̄.

Παροδιτῆλεῖ χρῑτόβυχζ πάματα  
πράξανδμεζ, / τῆχζ βῆρηω προσάψε  
πόμοσιν, / ἠζεβαντισα βεῖμεζ ω̄  
βεσάκια εκόβην, ζοβδцимз:// βῆζ  
νάσшз еζ námн, е́ηчζ προσлавлῆῖ,  
ἴαкоже благоволῆ.

Κοντάκιζ, γλῶσζ ζ̄:

Не ктoмδ держάβα смέρтнаα  
возмóжетζ держάти челоβѣкн: /  
хрӣтoсζ бо е́нῆде сокρδшάα ἠ  
разорάα е́нлы ε̄. / сваздемь  
быва́етζ ἄдз, / пр̄рoцы соглáснω  
ра̄д̄шютца: / предста, глагoлюще, е̄псз  
сдцимз вζ βῆрѣ, // ἠзыдῆте  
βῆρηῖн вζ воκρῆнῆ.

Προκίμενζ, γλῶσζ ζ̄:

Γὰβ κρѣпocтѣ людемз сво́нмз  
да́стζ: γὰβ бл̄гoсловнῆтζ лю́дн сво̄  
м̄нромз:

Сті́чζ: Πρῆнесῆте г̄дєвн е̄нoвє  
б̄ж̄н, прῆнесῆте г̄дєвн сыны ѡ̄внн.

Προκίμενζ, γλῶσζ δ̄:

Дн̄вєнз бῆζ во е̄т̄ычζ сво́нчζ, бῆζ  
ἠ̄лєвз.

1 Corinthians §124 (1:10-18)  
Galatians, § 210 mid (4:22-31)

1 Кор., 124 зач., I, 10-18.  
Гал., 210 зач. (от полу),  
IV, 22-31.

*Alleluia, Tone 7*

It is good to give praise unto the Lord, and to chant unto Thy name, O Most High.

*Stichos:* To proclaim in the morning Thy mercy, and Thy truth by night.

Аллендіа, гласъ 7:

Благо есть исповѣдатися гдѣви, и  
пѣти имени твоему вѣшній.

Стихъ: Возвѣщати заутра мѣть  
твою, и истину твою на всѣхъ  
нощъ.

*Alleluia, in Tone I*

The salvation of the righteous is from the Lord, and He is their Defender in time of affliction.

Matthew §58 (14:14-22)  
Luke, §36 (8:16-21)

Аллендіа, гласъ 1:

Спасеніе праведнымъ ѿ гда, и  
защититель имъ есть во время  
искоренъ.

Мф., 58 зач., XIV, 14-22.  
Лк., 36 зач., VIII, 16-21.

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Причастіе:

Хвалите гда изъ небесъ, хвалите его  
въ вѣшнихъ.

Радуйтеся праведніи ѿ гдѣ,  
правымъ подобаетъ похвала.

Аллендіа, Аллендіа, Аллендіа.